

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА «СКАЗКИ О РЫБАКЕ И РЫБКЕ» А.С. ПУШКИНА НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК

Р.У. Исмаилова, канд. филол. наук  
Ошский государственный университет  
(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-10-2-112-115

**Аннотация.** В данной работе речь идет о значении переводческой деятельности мировой литературы на кыргызский язык, что немаловажно для повышения мастерства переводчиков и эстетического и нравственного воспитания общества. Актуальность данной темы заключается в том, что переводчик сталкивается с проблемой перевода очень часто. Самым сложным и трудным в литературном переводе считается стихотворный. При переводе с одного языка на другой достичь абсолютного соответствия оригиналу невозможно. Изучение творчества Пушкина, особенно его сказок, важно не только для выявления языковых и культурных особенностей народа, но и для развития идеи перевода в Кыргызстане и восприятия Пушкина как «зеркала», отражающего душу русского народа. Одной из наиболее часто переводимых сказок Пушкина является «Сказка о рыбаке и рыбке».

**Ключевые слова:** перевод, литература, опыт, материал, сказка, текст, язык.

Теория художественного перевода в советской литературе начала развиваться после Октябрьской революции. Великий русский писатель Максим Горький при поддержке В.И. Ленина создал издательство «Всемирной литературы», находившегося в Петрограде. Издательство взяло на себя грандиозную задачу – перевести и издать все основные произведения мировой литературы. Появились переводы представителей западной и восточной литературы, таких как Данте, Сервантес, Гете, Байрон, Диккенс, Бальзак, Теккерея, Флобер, Рудакки, Хайям, Саади и многие другие. На Всесоюзном съезде советских писателей М. Горький отмечал, что «прежде распыленная литература всех наших народностей выступает как единое целое перед лицом революционного пролетариата всех стран и перед лицом дружественных нам революционных литераторов. Мы выступаем, демонстрируя разумеется, не только географическое наше единение, но демонстрируя единство нашей цели, которая конечно не стесняет разнообразия наших творческих приемов и стремлений...» [1].

В XX веке в Кыргызстане произошел новый этап в становлении художественного перевода, перевод приобрел статус посредника во взаимном укреплении и признании национальных культур, во взаим-

ном обмене опытом и в преобразовании этого опыта в современные формы с учетом собственных традиций. Благодаря переводу литература обогатилась новыми мотивами, сюжетами и художественными образами. Поэтому изучение вопросов, связанных с историей перевода, помогает реконструировать особенности развития кыргызской литературы и ее взаимоотношений с литературой и культурой других стран.

Несомненно, как подчеркнул, сотрудничая с каждым из первых переводчиков, известный кыргызский литературный критик, К. Асаналиев «переводческое дело для кыргызских писателей само по себе было творческой школой, и почти все выдающиеся кыргызские поэты и писатели современности прошли этапы этой школы» [2]. На ранних этапах зарождения кыргызского художественного перевода стали появляться статьи о переводоведении, которые публиковались в периодической печати республики: в журнале «Ала-Тоо», в еженедельнике «Культура Кыргызстана», газетах «Эркин Тоо», «Советтик Кыргызстан», «Советская Киргизия».

В условиях большой информационной изоляции русская литература была основным источником приобщения к духовным ценностям. Были впервые переведены и

отредактированы произведения таких великих писателей, как А.С. Пушкин и Л.Н. Толстой. Известный учёный Х. Карасаев писал об обогащении кыргызского словаря за счет перевода ряда произведений русской классики, благодаря чему в язык кыргызского народа входили новые слова и понятия. Кыргызская советская литература зародилась, начала крепнуть на двух «китах»: на лучших традициях устного народного творчества и наиболее актуальных произведениях русских писателей [3].

Творчество А.С. Пушкина оказало огромное влияние на развитие национальных литератур. Глубокий интерес кыргызского читателя к творчеству Пушкина был обусловлен подъемом культуры, образования и самосознания народа. В 60-70-е годы прошлого столетия кыргызская поэзия развивалась в прямой зависимости от поэтического мастерства Пушкина. Стоит отметить, что Пушкин неоднократно упоминал кыргызов в своих произведениях. В михайловской ссылке он достаточно серьезно изучал проблемы Азии, кыргызов и казахов, которые были описаны в журнале «Сибирский вестник» за 1820 год. В стихотворении «Памятник» в первоначальном, черновом варианте Пушкин упоминал «кыргызца»:

Слух обо мне пройдет по всей  
 Руси Великой,  
 И назовет меня всяк сущий  
 в нем язык –  
 И внук славян, и финн,  
 и ныне полудикий  
 Тунгуз, кыргызец и калмык.

Наше исследование рассматривает перевод произведения А. С. Пушкина на кыргызский язык, что привело к тому, что этот богатый опыт и материал представляет большой интерес для понимания истории художественного перевода с русского на кыргызский язык. Это позволяет проследить и обобщить опыт разных поколений переводчиков. Конечно, первые переводы произведений А.С. Пушкина, выполненные А. Токомбаевым, Ю. Абдукаимовым, С. Карачевым, Т. Умоталиевым, К. Маликовым, М. Елебаевым, А. Осмоновым внесли огромный вклад в кыргызское переводоведение. В своих ра-

ботах они так или иначе отражают принципы и требования разных этапов развития кыргызской школы художественного перевода.

Здесь стоит отметить заслуги переводчика Узакбая Абдукаимова, добившегося больших успехов в переводах сказок и стихов Пушкина. Как известно, основная задача при работе с текстом - получить адекватный перевод, максимально приближенный к оригиналу по смыслу и стилю. Интерпретация является основой перевода. Особенно в случае со стихами Пушкина важны слоги, слова, звуки, формы и ритмы. Характер «звучания» пушкинских текстов отражает различные психологические состояния самого поэта. Поэтому главная задача переводчика – не исказить субъективное, целостное и уникальное восприятие мира поэтом [4]. Мастерство Абдукаимова как искусного переводчика состоит в том, что он сумел передать первоначальный дух, музыкальность, настроение великого Пушкина на кыргызский язык.

У. Абдукаимову, основоположнику жанра художественного перевода в отечественной литературе, удалось талантливо выполнить переводы произведений Пушкина. Его вклад в формирование художественного перевода связан не только со сказками Пушкина, он также успешно перевел поэму «Полтава», драму «Борис Годунов», тем самым доказав, что умеет хорошо работать в нескольких жанрах.

«Сказка о рыбаке и рыбке», написанная 14 октября 1833 года, считается жемчужиной среди сказок Пушкина. Несмотря на свою простоту, легкость запоминания, клишированность языка и культуры, данная сказка содержит исторические метафоры, тонкую мораль, местами малопонятную кыргызскому читателю, а главное – она на уровне языка и образов в полной мере отражает русскую культуру. Перевод «Сказки о рыбаке и рыбке» (1947) У. Абдукаимова выполнен простым и доступным языком:

*Көк деңиздин боюнда* (У самого синего моря)

*Бир кемпир, чал болуптур;* (Жил старик со своею старухой)

*Жер тамга алар турганга* (Они жили в ветхой землянке)

*Отуз үч жыл толуптур.* (Ровно тридцать лет и три года)

*Алтын балык барагой,* (Бог с тобою, золотая рыбка!)

*Берчү дүйнөң албасмын,* (Твоего мне откупа не надо)

*Көк деңизде сайраңдап,* (Ступай себе в синее море)

*Эркин ойноп жүрө гой* (Гуляй там себе на просторе)

В переводе очень точно передана тональность, свойственная и кыргызским сказкам – простота, доброта и наивность старика и его решение «оставить рыбку живой».

*Алжыган жинди абышка,* (Дурачина ты, простофиля!)

*Балыктан кун албапсың!* Не умел ты взять выкупа с рыбки!

*Биздики кыйрап калды эле* (Наше-то совсем расколосось)

*Жок дегенде оңбогур,*

*Бир тепши сурап албапсың* (Хоть бы взял ты с нее корыто)

Известно, что слова «алжыган» - сумасшедший часто употребляются у кыгызлов в просторечии не в негативном значении, а как бы в более мягкой форме, именно близко к смыслу слова «дурачина».

*Капа болбой кете бер* (Не печалься, ступай себе с богом)

*Тепшиңер кайра жаңырат* (Будет вам новое корыто)

xxx

*Көз алдында заңгырайт,*

*Келишимдүү чоң ак там.* (Так и быть: изба вам уж будет)

Сказка настолько мастерски переведена, без сложностей языковых форм, сохранив внутренний ритм (рифму, интонацию), которая кажется, убаюкивает слушателя.

*Көл, дарыяны ээлесем* (Хочу быть владычицей морскою)

*Деңиз болсо мекеним...* (Чтобы жить мне в Окияне-море)

*Алтын балык алдымда* (Чтоб служила мне рыбка золотая)

*жумшоочу болсун нөкөрүм* (И была б у меня на посылках) [5]

Нужно заметить, что переводчик в данных строках, чтобы не нарушать рифму и слог переводчик как-будто втискивает не рифмующееся слово «жумшоочу» - на посылках. Конечно же, У. Абдукаимов часто отступает от буквального перевода и осуществляет некоторые лексические трансформации. Анализируя оригинальный и переводной тексты, можно сделать вывод, что приоритетом переводчика было достижение максимально возможной семантической эквивалентности. В то же время правильная смысловая передача оригинала (функциональная эквивалентность перевода) была достигнута не в полной мере. Однако в целом, учитывая цели, поставленные У. Абдукаимовым, перевод можно считать адекватным. В тексте им употребляется инверсия, глаголы в конце предложения, что иногда нарушало порядок слов в кыргызском языке. Но все это использовалось для параллели с инверсией русского оригинала.

Известный писатель и критик Кулан Рысалиев в своем труде «А.С. Пушкин в киргизской советской литературе» задает вопрос «Чему научились кыргызские поэты-писатели и переводчики у Пушкина?» и сам же отвечает на него следующим образом:

1. Выстраивать композиционную и сюжетную структуру произведения.

2. Уметь описывать разнообразные персонажи и ситуации.

3. Заимствовать приемы использования изобразительно-художественных средств Пушкиным [6].

Произведения Пушкина, переведенные с русского на кыргызский язык, в свое время обогатили сокровищницу нашей культуры. Нам кажется, что для кыргызской литературы возникла необходимость в новых переводах Пушкина. Накопленный у нас в республике опыт перевода на кыргызский язык произведений Пушкина свидетельствует о том, что эти переводы, изданные и неоднократно переизданные большими тиражами, не только оправдывают себя с точки зрения читательского спроса, но и стал важным фактором развития кыргызской литературы

**Библиографический список**

1. Горький М. Собрание сочинений: В 30 т. – М.: ГИХЛ, 1956. – Т. 27. Статьи, доклады, речи, приветствия. – 1933-1936. – 590 (2).
2. Асаналиев К. Романы Тугелбая Сыдыкбекова. – Фрунзе, 1956. – С. 6.
3. Карасаев. Х. Переводы художественной литературы на кыргызский язык и их недостатки // «Красный Кыргызстан» от 21 июня, № 122. – 1944 г.
4. Сыдыкова. Р. «Вопросы художественного перевода». – Фрунзе: «Кыргызстан». – 1988.
5. Пушкин А.С. Сказка о рыбаке и рыбке // Пер. У. Абдукаимов. Фрунзе: «Кыргызмамбас». – 1947.
6. Рысалиев К. А.С. Пушкин в киргизской советской литературе. – Фрунзе: «Кыргызмамбас», 1960.

**FEATURES OF THE TRANSLATION OF «THE TALES OF THE FISHERMAN AND THE FISH» A.S. PUSHKIN INTO KYRGYZ LANGUAGE**

**R.U. Ismailova**, *Candidate of Philological Sciences*  
**Osh State University**  
**(Kyrgyzstan, Osh)**

***Abstract.** This work deals with the importance of translating world literature into the Kyrgyz language, which is important for improving the skills of translators and the aesthetic and moral education of society. The relevance of this topic lies in the fact that the translator faces the problem of translation very often. Poetic translation is considered the most complex and difficult in literary translation. When translating from one language to another, it is impossible to achieve absolute compliance with the original. Studying Pushkin's work, especially his fairy tales, is important not only for identifying the linguistic and cultural characteristics of the people, but also for developing the idea of translation in Kyrgyzstan and the perception of Pushkin as a "mirror" reflecting the soul of the Russian people. One of Pushkin's most frequently translated fairy tales is "The Tale of the Fisherman and the Fish".*

***Keywords:** translation, literature, experience, material, fairy tale, text, language.*